

少年课外文学读本



古今 短诗 300 首·外国

肇星 编



2



少年
课
外
文
学
读
本

古今
短诗
300
首·外国

肇

星

编

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

古今短诗三百首. 外国/肇星编. - 北京:人民文学出版社, 2005.1

(少年课外文学读本)

ISBN 7-02-004821-8

I. 古… II. 肇… III. 诗歌-作品集-世界
IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 101726 号

责任编辑:王清平

责任校对:刘光然

责任印制:张文芳

古今短诗三百首 外国

Gu Jin Duan Shi San Bai Shou Wai Guo

肇星 编

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

中国农业出版社印刷厂印刷 新华书店经销

字数 210 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 10.125 插页 5

2005 年 1 月北京第 1 版

2005 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-004821-8

定价 19.00 元



编 者 像

序

世界上，诗浩如烟海。至少，有多少人就有多少诗。每个少男少女都认为自己是诗人，每位老者的阅历都是一部诗集。

我爱读简短的好诗，上初中时就雄心勃勃地想编一本古今中外短诗集。半个多世纪匆匆过去，那梦想一如当初。

我说的“好”，标准很朴素：健康、优美、上口。一两分钟能看完看懂的，是我和不少朋友喜欢，也有时间去喜欢的那种。

世界发展的趋势是政治多极化、经济全球化、文化多元化，人则活得越来越忙、越累，爱好越来越泛。诗恐怕还是要的，但从多数读者的角度看，可能是短的要更受欢迎。屈原的《离骚》和荷马的史诗固然辉煌，我们的儿女耽于学数理化和打工、打球、上网等，能偶尔



浏览一下唐代绝句和律诗以及其他一些中外短诗也就难得了。

诗难译,短的更难。这本集子尽可能选原文好、译文好的,每首不超过十四行。肯定还有许多好的没选进,这只能怪自己涉猎欠广或缘份不够,以后在学习中慢慢增补吧。好在这只是为像我这样的业余翻阅者准备的一本小书,可读可不读的。



2004 年 10 月 17 日



目 录

序 李肇星(1)

许多坏人有钱

〔古希腊〕梭伦(约公元前 635—前 560) (1)

友爱

〔古希腊〕泰奥格尼斯(公元前 6 世纪中叶) (2)

歌

〔古希腊〕柏拉图(公元前 427—前 347) (3)

很久以前

〔希腊〕C. 卡瓦菲斯(1863—1933) (4)

召唤阴影

C. 卡瓦菲斯 (5)

茉莉花

〔希腊〕塞弗里斯(1900—1971) (6)



梦

塞弗里斯····· (7)

美丽的眸子里射出的光辉

[意大利]但丁(1265—1321)····· (8)

《神曲》选句

但丁····· (9)

十四行诗

[意大利]彼特拉克(1304—1374)····· (10)

在碧绿的草地上漫步

[意大利]薄伽丘(1313—1375)····· (12)

一切都会好起来

[意大利]卡尔杜齐(1835—1907)····· (13)

离别

卡尔杜齐····· (15)

宁静

[意大利]朱塞佩·翁加雷蒂(1888—1970)····· (16)

裂口

[意大利]安东尼奥·波尔塔(1935—1989)····· (17)

全世界的一切珍奇

[英国]斯宾塞(1552—1599)····· (18)

十四行诗

[英国]莎士比亚(1564—1616)····· (20)



真善美之歌	
莎士比亚	(22)
《终成眷属》选句	
莎士比亚	(23)
在绸衣中,我的朱莉亚飘然而去	
〔英国〕赫里克(1591—1674)	(24)
失乐园(节选)	
〔英国〕密尔顿(1608—1674)	(25)
五月晨歌	
密尔顿	(26)
天真的预示	
〔英国〕勃莱克(1757—1828)	(27)
为什么	
〔英国〕兰陀(1775—1864)	(28)
《哈罗尔德游记》(节选)	
〔英国〕拜伦(1788—1824)	(29)
十四行诗:咏锡雍	
拜伦	(30)
西风颂(节选)	
〔英国〕雪莱(1792—1822)	(32)
问月	
雪莱	(33)



致意大利(节选)

雪莱 (34)

给海登

[英国]济慈(1795—1821) (35)

蝾螈与蚰蜒

济慈 (37)

爱情的光芒在悄悄闪烁

[英国]柯勒律治(1796—1849) (39)

诗一首

[英国]芭蕾特·勃朗宁(1806—1861) (40)

墙缝里的花

[英国]丁尼生(1809—1892) (42)

爱

[英国]R. 勃朗宁(1812—1889) (43)

我的爱将来到我身旁

[英国]C. 罗塞蒂(1830—1894) (45)

夜有千只眼

[英国]F. W. 鲍迪伦(1852—1921) (46)

我喜欢春光

[英国]夏洛特·缪(1869—1928) (47)

蝴蝶的典范

[英国]W. H. 戴维斯(1871—1940) (48)



恋海情	
〔英国〕约翰·梅斯菲尔德(1878—1967)	(49)
意象	
〔英国〕爱德华·斯托勒(1878—1917)	(51)
浪花	
〔英国〕劳伦斯(1885—1930)	(52)
窗前晨景	
〔英国〕艾略特(1888—1965)	(53)
哨兵	
〔英国〕阿尔丁顿(1892—1962)	(54)
我本想把功课做完	
〔英国〕R. L. 加利纳	(56)
幻想家们	
〔英国〕A. 克兰伯格	(57)
未来的骨骼	
〔苏格兰〕麦克迪尔米德(1892—1978)	(58)
让我们反复说	
〔法国〕雨果(1802—1885)	(59)
来！一只看不见的笛子	
雨果	(60)
预感	
〔法国〕波德莱尔(1821—1867)	(62)



恋歌

波德莱尔 (63)

巴黎公社

〔法国〕路易丝·米歇尔(1830—1905) (64)

梦

〔法国〕苏利—普吕多姆(1839—1907) (66)

绿

〔法国〕魏尔伦(1844—1896) (68)

偶然

〔法国〕兰波(1854—1891) (70)

雪

〔法国〕果尔蒙(1858—1915) (71)

忘记

〔法国〕艾吕雅(1895—1952) (73)

在西班牙

艾吕雅 (74)

借他们一艘船

〔法国〕阿兰·博斯凯(1919—) (75)

信仰

〔德国〕西里西乌斯(1624—1677) (76)

爱

西里西乌斯 (77)



蔷薇花带	
〔德国〕克洛普斯托克(1724—1803)	(78)
绿蒂与维特	
〔德国〕歌德(1749—1832)	(80)
不死	
〔德国〕席勒(1759—1805)	(81)
青春之泉	
席勒	(82)
哥伦布	
席勒	(83)
赞歌	
〔德国〕海涅(1797—1856)	(84)
哪怕	
海涅	(86)
我的心,你不要忧悒	
海涅	(87)
世道	
海涅	(88)
毋忘我	
〔德国〕法勒斯莱本(1798—1874)	(89)
思念(节选)	
〔德国〕马克思(1818—1883)	(90)



饥饿之歌

〔德国〕维尔特(1822—1856) (92)

我的大门的题词

〔德国〕尼采(1844—1900) (94)

有一天有许多话要说出的人

尼采 (95)

为舞蹈家而作

尼采 (96)

过分精细者的准则

尼采 (97)

初雪

〔德国〕莫尔根斯泰恩(1871—1914) (98)

箴言

〔德国〕勒尔克(1884—1941) (99)

恶的面具

〔德国〕布莱希特(1898—1956) (100)

题一个中国的茶树根狮子

布莱希特 (101)

阳光照耀

〔德国〕冈特·库纳尔特(1929—) (102)

如果生活将你欺骗

〔俄国〕普希金(1799—1837) (103)



我的墓志铭	
普希金	(104)
啊,不,生活没有使我厌倦	
普希金	(105)
致娜·雅·波柳斯科娃	
普希金	(106)
小鸟	
普希金	(107)
题亚·奥·斯米尔诺娃纪念册	
普希金	(108)
《死魂灵》选句	
〔俄国〕果戈理(1809—1852)	(109)
帆	
〔俄国〕莱蒙托夫(1814—1841)	(110)
云	
莱蒙托夫	(112)
奋斗	
莱蒙托夫	(114)
昨天五点多钟的时候	
〔俄国〕涅克拉索夫(1821—1878)	(115)
灰蒙蒙的天穹在我的头顶	
〔俄罗斯〕伊·阿·蒲宁(1870—1953)	(116)



风从远方吹来

[俄罗斯]勃洛克(1880—1921) (117)

爱

[俄罗斯]阿赫玛托娃(1889—1966) (119)

这里是北海的一隅

阿赫玛托娃 (121)

他们曾神气地同姑娘们告别

阿赫玛托娃 (122)

1944年1月27日

阿赫玛托娃 (123)



解放

阿赫玛托娃 (124)

醉

[俄罗斯]帕斯捷尔纳克(1890—1960) (125)

你消瘦的双肩……

[俄罗斯]曼德尔斯塔姆(1891—1938) (126)

爱情

[俄罗斯]茨维塔耶娃(1892—1941) (127)

星星

[俄罗斯]叶赛宁(1895—1925) (128)

在那朝阳

叶赛宁 (129)

无论是小溪,无论是瀑布

[俄罗斯]彼得露西·勃罗夫卡(1905—1980)……(130)

欲知峻岭高不高

[俄罗斯]拉苏尔·加姆扎托夫(1923—?) ……(131)

真正的白刃战

[俄罗斯]德鲁尼娜(1924—1991) …… (132)

我是一颗小小的火星

[俄罗斯]阿利耶娃(1932—) …… (133)

给土库曼斯坦

[土库曼斯坦]尼亚佐夫(1940—) …… (134)

我的最美丽的诗

[匈牙利]裴多菲(1823—1849) …… (135)

自由与爱情

裴多菲 …… (136)

当你老了

[爱尔兰]叶芝(1865—1939) …… (137)

湖心岛茵尼斯弗利

叶芝 …… (139)

走过柳园

叶芝 …… (141)

与你同在

叶芝 …… (142)

